

Job

Chapter 19

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1
וַיֹּאמֶר: אַיּוּב יֵעָן
lan-ngendika Ayub lan-mangsuli
[H0559](#) [H0347](#)

Ing kono Ayub banjur mangsuli, pangucape:

2
וְתִדְבָּאֵנִי נַפְשִׁי תּוֹנִינוּן אָנָּה עַד- 1
lan-ngremuk-kawula nyawa-kawula panjenengan-nyusahaken kapan ngantos-
[H1792](#) [H5315](#) [H3013](#) [H0575](#) [H5704](#)
כְּמַלִּים:
kaliyan-tembung-tembung
[H4405](#)

“Nganti pira lawase anggonmu padha nglarakake atiku lan ngremuk aku kalawan tetembungan?”

3
תִּבְשׂוּ לֹא- תִּכְלִימוּנִי פְּעָמַיִם עֶשֶׂר זֶה
panjenengan-isin mboten- panjenengan-wirangaken-kawula kaping sedasa punika
[H0954](#) [H3808](#) [H3637](#) [H6471](#) [H6235](#) [H2088](#)
לִי:
dhumateng-kawula תִּהְיוּ- panjenengan-tumindak-kasar-
[H1970](#)

Saiki wus kaping sapuluh anggonmu ngremehake aku, kok ora isin nganiaya aku.

4
מְשׁוֹנְתִי: תִּלְיִן אֲרִי שְׁגִיתִי אָמָּם וְאִף- 4
kalepatan-kawula manggèn kaliyan-kawula kawula-lepat yektos lan-saèstu-
[H4879](#) [H0854](#) [H7686](#) [H0551](#) [H0637](#)

Manawa aku iki pancen kesasar, rak aku dhewe kang nanggung anggonku kesasar iku.

5
וְתוֹכִיחַ תִּגְדִּילֵנִי עָלַי אָמָּם אִם- 5
lan-nedahaken panjenengan-ngagungaken ing-nginggil-kawula yektos menawi-
[H3198](#) [H1431](#) [H0551](#)
חֲרַפְתִּי: עָלַי
wirang-kawula ing-nginggil-kawula
[H2781](#)

Manawa kowe nyata-nyata arep ngegung-ngegungake dhiri ana ing ngarepku, lan cacadku kokgawe bukti tumrap aku,

6
עָלַי אֲמַצְוֶהוּ עֲוֹנָי אֱלֹהֵי כִּי- אָפוּ דִּעֹנִי 6
ing-nginggil-kawula lan-jaring-Ipun nganiaya-kawula Gusti Allah bilih- lajeng mangertosa-
[H5791](#) [H5791](#) [H0433](#) [H0645](#) [H3045](#)
הַקִּיף:
ngubengi

padha sumurupa, yen Gusti Allah wus tumindak ora adil marang aku, sarta aku dikrukub kalawan jaringe.

אָשׁוּעַ kawula-sesambat H7768	אָעַנְה kawula-dipunwangsul	וּלְאָ lan-mboten H3808	חָמָס panganiaya H2555	אָצְעֵק kawula-celuk H6817	הֵן sapunika H2005	7
--	--------------------------------	---	--	--	--	---

מוֹשְׁפֵט: pangadilan H4941	וְאִין lan-mboten-wonten H0369
---	--

Lah aku nguwuh-uwuh: "Daksiya!" nanging ora ana kang mangsul. Aku sesambat njaluk tulung, nanging ora ana pangadilan.

מָרְגִי-מָרְגִי-קָוּוּלָא margi-margi-kawula	וְעַל lan-ing-nginggil	אָעֵבֹר kawula-langkung	וּלְאָ lan-mboten H3808	גְּדָר dipunpager H1443	מָרְגִי-קָוּוּלָא margi-kawula H0734	8
---	---------------------------	----------------------------	---	---	--	---

יְשִׁים: dipunselehaken H2822	הַפֶּטֶנְג peteng
---	----------------------

Dalanku dialing-alingi ing tembok, satemah aku ora bisa liwat, sarta lurung-lurungku didadekake peteng.

רָאשִׁי: mustaka-kawula	עֵטְרַת makutha H5850	וְיִסֵּר lan-dipunpendhet H5493	הַפְּשִׁיט dipuncopot H6584	מֵעָלַי saking-kawula	כְּבוֹדִי kamulyan-kawula H3519	9
----------------------------	---	---	---	--------------------------	---	---

Kaluhuranku dening Panjenengane wus didhedheli, sarta makuthaku wus karampas saka ing sirahku.

כָּעֵץ kados-wit H6086	וַיִּסַּע lan-dipunpindhah H5265	וְאֵלֶיךָ lan-kawula-kesah H3212	סֻבִּיב sakubeng H5439	יְתַצְנִי dipunbubrah-kawula H5422	10
--	--	--	--	--	----

תְּקַנְתִּי: pangajeng-ajeng-kawula
--

Aku dibongkar babar pisan satemah aku sirna, tuwin pangarep-arepku dibedhol kayadene wit-witan.

לִּי kanggé-Panjenenganipun	וַיַּחְשְׁבֵנִי lan-dipunétang-kawula H2803	אִפּוֹ bebendu-Ipun H0639	עָלַי ing-nginggil-kawula	וַיִּמְחַר lan-murub H2734	11
--------------------------------	---	---	------------------------------	--	----

כְּצִרְיוֹ: kados-mengsah-Ipun

Bebendune marang aku mulad-mulad, aku dianggep satrone.

מָרְגִי-נִיפּוּן margi-nipun H1870	עָלַי ing-nginggil-kawula	וַיִּנְטֹק lan-numpuk H5549	וַיִּדְוֶי wadya-bala-Ipun H1416	רָוּוּחַ rawuh H0935	וַיִּסְרַח sesarengan	12
--	------------------------------	---	--	--	--------------------------	----

לְאַהֲלֵי: tarub-kawula H0168	סֻבִּיב sakubeng H5439	וַיִּמְחַר lan-masang-kémah H2583
---	--	---

Wadya-balane maju bebarengan, ngalang-alangi dalam nglawan marang aku, banjur ngepung tarubku.

אָךְ אַחַי מֵעַלִי הִרְחִיק אִי־דַעִי
 namung- lan-ingkang-tepang-kalijan-kawula dipuntebihaken saking-kawula sedhèrèk-kawula
[H0389](#) [H3045](#) [H7368](#) [H0251](#) 13

מִמְנִי זָרוּ
 saking-kawula dados-tiyang-manca

Sadulurku padha diedohake saka ing aku, sarta kawanuhanku padha pangling babar pisan marang aku.

שְׂכֵּהוּנִי קָרוֹבִי חָדְלוּ וּמִדַּעִי
 kesupen-kawula lan-ingkang-tepang-kalijan-kawula sanak-sedhèrèk-kawula mandheg
[H7911](#) [H3045](#) [H7138](#) [H2308](#) 14

Sanak-sanakku padha ngedoh tuwin mitraku padha lali marang aku.

לָזָר וְאַמְהָתִי בֵיתִי גִּירִי
 kados-tiyang-manca lan-abdi-èstri-kawula griya-kawula tiyang-énggal
[H0519](#) 15

בְּעִינֵיהֶם הֵייתִי נָכְרִי תַחֲשָׁבְנִי
 ing-paningal-ipun kawula-dados tiyang-manca panjenengan-nganggep-kawula
[H1961](#) [H5237](#) [H2803](#)

Wong-wong kang tunggal saomah karo aku lan para rewang wadon padha ngarani aku wong liya, sarta nganggep aku wong manca.

בְּמוֹדִי יַעֲנֶה וְלֹא קָרָאתִי לְעַבְדִּי
 kaliyan-piyambakipun-mangsuli lan-mboten kawula-celuk dhumateng-abdi-kawula
[H1119](#) [H3808](#) [H7121](#) [H5650](#) 16

לִּי אֶתְחַנֵּן פִּי
 dhumateng-piyambakipun kawula-nyuwun- tutuk-kawula
[H6310](#)

Rewangku dakundang, ora sumaur, ndadak kudu dirimuk kalawan tembung manis.

לְבָנִי וְחַנְתִּי לְאִשְׁתִּי זָרָה רִוְחִי
 dhumateng-putra lan-kawula-nyuwun dhumateng-garwa-kawula anèh napas-kawula
[H0802](#) [H7307](#) 17

בְּרַחֲמֵי
 rahim-kawula
[H0990](#)

Bojoku ora betah mambu abakku, sarta ambuku bacin tumrap para sadulurku tunggal bapa biyung.

בִּי וַיְדַבְּרוּ אֶקוּמָה בִּי מֵאֶסוּ עוֹלִים גַּם
 bab-kawula lan-piyambakipun-ngendika-kawula-tangi kawula nampik laré-laré ugi-
[H1696](#) [H5759](#) [H1571](#) 18

Dalasan bocah-bocah padha ngremehake aku; saupama aku arep ngadeg banjur diisin-isin.

נִדְפְּכוּ אֶתְבִּי וְזָה סוֹדִי מִתִּי כָּל-תְּעִבּוֹנִי
 malik- ingkang-kawula-tresnani lan-punika-sadhèrèk-kawula tiyang-sedaya-dipunjijiki
[H2015](#) [H0157](#) [H2088](#) [H5475](#) [H4962](#) [H3605](#) [H8581](#) 19

בִּי
 kaliyan-kawula

Kabeh mitraku kang becik padha eneg ndeleng aku, sarta kang daktresnani padha ngungkurake aku.

בְּעוֹר kaliyan-kulit H5785	וְאֶתְמַלְטָה lan-kawula-luwar H4422	עֲצָמַי balung-kawula H6106	דְּבִקָּה nèmpèl H1692	וּבְבִשְׂרֵי lan-ing-daging-kawula H1320	בְּעוֹרֵי ing-kulit-kawula H5785	20
---	--	---	--	--	--	----

שְׁנֵי:
untu-kawula
[H8127](#)

Kulit lan dagingku padha kelet ing balungku mung kari gusiku kang isih.

נְדַמֶּק ndemèk H5060	אֱלֹהִים Gusti Allah H0433	אֲסֵת asta- H3027	כִּי amargi	רֵעִי mitra-kawula H7453	אֲתָם panjenengan	חַנְּנִי welas-kawula	חַנְּנִי welas-kawula	21
---	--	---	----------------	--	----------------------	--------------------------	--------------------------	----

כִּי:
kawula

Welasa marang aku, welasa marang aku, heh mitra-mitraku, amarga aku digepok dening astane Allah.

וּמִבְּשֻׂרֵי lan-saking-daging-kawula H1320	אֱלֹהִים Gusti Allah H0410	כְּמוֹ- kados- H3644	תְּרַדְּפֵנִי panjenengan-nguber-kawula H7291	לָמָּה kénging-menapa H4100	22
--	--	--	---	---	----

תְּשַׁבְּעוּנִי:
panjenengan-wareg
[H7646](#)

לֹא
mboten
[H3808](#)

Yagene kowe padha ngoyak-oyak aku, kayadene Gusti Allah sarta kok ora wareg-wareg anggonmu mangan dagingku?

בְּסֵפֶר ing-kitab	יָתֵן maringi H5414	מִי- sinten- H4310	מִלִּי tembung-tembung-kawula H4405	וַיִּכְתְּבוּן lan-dipunulis H3789	אָפוּ lajeng H0645	יָתֵן maringi H5414	מִי- sinten- H4310	23
-----------------------	---	--	---	--	--	---	--	----

וַיִּחְקֵן:
lan-dipunukir
[H2710](#)

Adhuh, muga tembung-tembungku katulisana kacathetana ana ing kitab,

יִחְצְבוּן: dipunpahat H2672	בְּצוֹר ing-séla H6697	לָעֵד kanggé-salaminipun H5703	וְעִפְרָת lan-timah H5777	בְּרִזָּל wesi H1270	בְּעֵט- kaliyan-pen- H5842	24
--	--	--	---	--	--	----

tinatahana kalawan wesi pangukir lan timbel ana ing gunung parang kanggo ing salawas-lawase.

עֶבֶר lebu H6083	עַל- ing-nginggil-	וְאֶחְרוֹן lan-ingkang-pungkasana H0314	חִי gesang	נְאֻלִי Juru-tebus-kawula	יִדְעֵתִי ngertos H3045	וְאֵנִי lan-kawula H0589	25
--	-----------------------	---	---------------	------------------------------	---	--	----

יָקוּם:
badhe-jumeneng

Nanging aku sumurup: Panebusku iku gesang, sarta ing wekasane Panjenengane bakal jumeneng ana ing lebuning bumi.

